

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор



подпись

«29» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.04.02 СОВРЕМЕННОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ
ОСНАЩЕНИЕ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль
Перевод и переводоведение

Программа подготовки
академическая

Форма обучения:
очная

Квалификация выпускника
Бакалавр

Краснодар 2020

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.04.02 Современное техническое оснащение письменного перевода составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»).

Программу составил(и):

Н.Т. Агафонова, канд.филол.наук, доцент, доцент каф. ТиПП

подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.04.02 Современное техническое оснащение письменного перевода утверждена на заседании кафедры (разработчика) теории и практики перевода протокол № 10 от «14» мая 2020 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы

подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) протокол № 10 от «14» мая 2020 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы

подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 7 от «21» мая 2020 г.

Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.

фамилия, инициалы

подпись

Рецензенты:

1. Нечай Ю.П., д-р.филол.наук, профессор, профессор кафедры немецкой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Уварова И.В., канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой лингвистики ФГБОУ ВО «КубГМУ» Министерства здравоохранения РФ

1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Целью дисциплины является обучение практическим навыкам работы в текстовых редакторах при выполнении письменного перевода текстов различной направленности с точки зрения стилистических, лексических, грамматических и синтаксических особенностей англо - и русскоязычных текстов.

1.2 Задачи дисциплины.

Задачи дисциплины: формирование у студентов навыков использования основных текстовых редакторов при выполнении письменного перевода с английского языка на русский текстов различной направленности с использованием специальной лексики. Умение использовать полуавтоматизированные и автоматизированные системы перевода текста, а также умение правильно оформлять и редактировать свой текст перевода, пользоваться при переводе электронными справочниками, словарями и энциклопедиями. В результате освоения дисциплины студенты должны приобрести следующие навыки:

- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Современное техническое оснащение письменного перевода» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Изучение данной дисциплины базируется на знании дисциплин «Практический курс первого иностранного языка», «Информационные технологии в лингвистике», «Математика и информатика», относящихся к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана, в том числе дисциплин вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана «Теория перевода», «Основы теории первого иностранного языка (Теоритическая грамматика)», ««Основы теории первого иностранного языка (Лексикология)», «Основы теории первого иностранного языка (Стилистика)», «Теория перевода первого иностранного языка», «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский», «Письменный перевод деловой корреспонденции».

Знания данной дисциплине будут необходимы при прохождении учебно-производственной (переводческой) практики.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК).

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-9	Владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью	основные способы достижения эквивалентности и в переводе; основные приемы	уметь применять основные приемы перевода для достижения эквивалентности в переводе	навыками применения основных приемов перевода с целью достижения

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		применять основные приемы перевода	перевода		эквивалентности в переводе
2.	ПК-11	Способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;	базовые текстовые редакторы, их функции и возможности; типы оформления текста в компьютерном текстовом редакторе;	применять основные компьютерные текстовые редакторы, оформлять любой текст в необходимой форме;	навыками пользования основных компьютерных текстовых редакторов, умением редактирования любого текста согласно необходимым параметрам.

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зач.ед. (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)			
			7	8		
Контактная работа, в том числе:						
Аудиторные занятия (всего):		58	36	22		
Занятия лекционного типа		-	-	-	-	-
Лабораторные занятия		58	36	22	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-	-	-	-
		-	-	-	-	-
Иная контактная работа:						
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-	-		
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,4	0,2	0,2		
Самостоятельная работа, в том числе:						
Курсовая работа		-	-	-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		50	30	20	-	-
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		50	30	20	-	-
Реферат		-	-	-	-	-
		-	-	-	-	-
Подготовка к текущему контролю		21,6	11,8	9,8	-	-
Контроль:						
Подготовка к экзамену		-	-	-		
Общая трудоёмкость	час.	180	108	72	-	-

	в том числе контактная работа	58,4	36,2	22,2		
	зач. ед	5	3	2		

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма).

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Компьютерная лингвистика. Компьютер и переводчик.	8	-	-	2	6
2.	Техническая оснащенность переводческой деятельности	8	-	-	3	5
3.	Электронное рабочее место	8	-	-	2	6
4.	Мобильные электронные устройства и их программное оснащение	9	-	-	3	6
5.	Работа с текстом	9	-	-	3	6
6.	Работа с текстовым редактором	9	-	-	3	6
7.	Файлы различных форматов	8	-	-	3	5
8.	Программы-конвертеры текстовых файлов	9	-	-	3	6
9.	Вспомогательные программы редактирование текста	9	-	-	3	6
10.	Автоматическое редактирование текста перевода	9	-	-	3	6
11.	Лингвистический поиск в Интернете	9	-	-	3	6
12.	Поиск и публикация информации в интернете	9	-	-	3	6
13.	Повторение пройденного материала, проведение зачета	4	-	-	2	2
	Итого по дисциплине:				36	72

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (очная форма).

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Системы машинного перевода и Интернет	8	-	-	2	6
2.	Системы автоматического перевода Machine Translation	9	-	-	3	6

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
3.	Системы автоматизированного перевода Translation Memory	9	-	-	3	6
4.	Электронные корпуса текстов и перевод. Программы конкордансы.	10	-	-	3	7
5.	Электронные словари и справочники как универсальный компонент пакета переводчика	10	-	-	3	7
6.	Электронные библиотеки	10	-	-	3	7
7.	Способы перевода текста большого объема. Комплексное применение электронных ресурсов в переводе	10	-	-	3	7
8.	Повторение пройденного материала, проведение зачета.	6	-	-	2	4
Итого по дисциплине:					22	50

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента.

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Лабораторные занятия.

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тем)	Форма текущего контроля
1	2	3	4
7 семестр			
1.	Компьютерная лингвистика. Компьютер и переводчик.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Основные цели и задачи современной компьютерной лингвистики, ее приоритетное направление развития. 2. Аппаратная база. 3. Операционная система. 4. Прикладные программы, используемые в переводческой деятельности. 5. Автоматический перевод документов. 	опрос
2.	Техническая оснащенность переводческой деятельности	<ol style="list-style-type: none"> 1. Современные средства письменного перевода. 2. Полуавтоматизированные и автоматизированные переводческие ресурсы и программы. 3. Преимущества и недостатки 	опрос

		современных электронных средств перевода.	
3.	Электронное рабочее место	<ol style="list-style-type: none"> 1. Технический аспект пакета переводчика. 2. Известные и современные программы, упрощающие работу переводчика. 	опрос
4.	Мобильные электронные устройства и их программное оснащение	<ol style="list-style-type: none"> 1. Стандартный набор программ портативных устройств. 2. Специализированные программы и ресурсы мобильных устройств в переводческой компетенции. 	опрос
5.	Работа с текстом	<ol style="list-style-type: none"> 1. Офисный пакет Microsoft Office. 2. Microsoft Word для переводчика. 3. Горячие клавиши. 	опрос
6.	Работа с текстовым редактором	<ol style="list-style-type: none"> 1. Текстовый редактор. 2. Функции редактора, набор инструментов, преимущества и недостатки. 3. Практическая работа в текстовом редакторе. 4. Типовые ошибки в тексте исправляемые редактором. 	опрос
7.	Файлы различных форматов	<ol style="list-style-type: none"> 1. Типология файлов и форматов. 2. Выбор формата файла при оформлении перевода. 3. Оформление текста перевода. 	опрос
8.	Программы-конвертеры текстовых файлов	<ol style="list-style-type: none"> 1. ABBYY PDF Transformer. 2. Acrobat 7 Standard. 3. PDF Converter. 4. Solid Converter. 	опрос
9.	Вспомогательные программы редактирование текста	<ol style="list-style-type: none"> 1. Программы подсчета количества знаков и слов в тексте. 2. Программы-расширители. 3. Программы-конвертеры единиц измерения. 4. Программы автоматического переключения раскладки клавиатуры. 	опрос
10.	Автоматическое редактирование текста перевода	<ol style="list-style-type: none"> 1. Средства автоматического контроля. 2. Принцип работы и практическое использование программ StyleWriter. 	опрос
11.	Лингвистический поиск в Интернете	<ol style="list-style-type: none"> 1. Поисковые системы. 2. Принцип работы поисковых систем. 3. Современные поисковые системы. 	опрос

12.	Поиск и публикация информации в интернете	1. Информационный поиск. 2. Этапы поиска информации. 3. Виды запросов. 4. Компоненты поисковой машины.	опрос
13.	Повторение пройденного материала, проведение зачета	Зачетное занятия, включающее устный опрос и выполнение контрольного тестового задания.	опрос, контрольная работа
8 семестр			
1.	Системы машинного перевода и Интернет	1. Современные требования к системам машинного перевода. 2. Типовые ошибки машинного перевода. 3. Эффективность современных систем машинного перевода.	опрос
2.	Системы автоматического перевода Machine Translation	1. Понятие «машинный перевод». 2. Программы автоматического перевода. 3. Автоматический перевод онлайн. 4. Качество перевода. 5. Преимущества и недостатки машинного перевода.	опрос
3.	Системы автоматизированного перевода Translation Memory	1. Понятие «памяти переводов». 2. Современные реализации технологии памяти переводов. 3. Принципы работы технологии памяти переводов. 4. Преимущества и недостатки технологии памяти переводов.	опрос
4.	Электронные корпуса текстов и перевод.	1. Понятие «компьютерный корпус». 2. Программа-конкорданс. 3. Корпус текстов, как «виртуальный носитель языка». 4. Преимущества корпус текстов. 5. Специализированные корпуса в переводе.	опрос
5.	Электронные словари и справочники как универсальный компонент пакета переводчика	1. Онлайн-словари и офлайн-словари. 2. Типы и виды электронных словарей. 2. Работа в ABBYY Lingvo x3, Multitran. 3. Специальные макросы. 4. Выдерживание стиля, как показатель переводческой компетенции. 5. Основные стилистические справочники. 6. Функции и применение руководств	опрос

		по стилю.	
6.	Электронные библиотеки	1. Понятие «электронной библиотеки». 2. Две распространенные электронные библиотеки – National Congress Digital Library, the Internet Public Library. 3. Принцип построения электронных библиотек. 4. Практическое применение электронных библиотек.	опрос
7.	Способы перевода текста большого объема. Комплексное применение электронных ресурсов в переводе	1. Система «Память переводов». 2. Метод слепого печатания. 3. Коллективный перевод. 4. Система распознавания устной речи. 5. Автоматизация процесса печатания. 6. Понятие «персональная электронная библиотека». 7. Компоненты персональной электронной библиотеки. 8. Внутренняя и внешняя генерация информации.	опрос
8.	Повторение пройденного материала, проведение зачета.	Зачетное занятия, включающее устный опрос и выполнение контрольного тестового задания.	опрос, контрольная работа

2.3.2 Занятия лекционного типа.

Лекционные занятия – не предусмотрены.

2.3.3 Практические занятия.

Практические занятия – не предусмотрены.

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов).

Курсовая работа – не предусмотрена.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Проработка учебного (теоретического) материала	<ul style="list-style-type: none"> Овчинникова, И.Г. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода [Электронный ресурс]: монография / И.Г. Овчинникова, А.В. Павлова. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2016. — 304 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/91013
2.	Выполнение	<ul style="list-style-type: none"> Люлина, А.В. Discourse Strategies in Use: учебное

	индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)	пособие / А.В. Люлина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 103 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469346
3.	Подготовка к текущему контролю	<ul style="list-style-type: none"> • Люлина, А.В. Discourse Strategies in Use: учебное пособие / А.В. Люлина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 103 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469346 • Пиванова Э.В. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие/Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

В процессе обучения используются комбинации коммуникативного, грамматико-переводного, аудио-лингвального и объяснительно-иллюстративного методов, интерактивные формы проведения занятий не предусмотрены учебным планом.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организации консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Вопросы для текущего контроля в 7 семестре:

1. Основные цели и задачи современной компьютерной лингвистики.
2. Приоритетное направление развития современной компьютерной лингвистики.

3. Понятие «машинного перевода».
4. Что такое автоматизированный перевод.
5. В чем заключается отличие автоматического перевода от автоматизированного перевода.
6. Дать определение «памяти переводов».
7. Перечислить современные программы машинного и автоматизированного перевода и их базовые характеристики.
8. Техническая оснащенность современного переводчика.
9. Назовите три основных типа систем машинного перевода и дайте краткую характеристику каждого из них.
10. Перечислите элементы электронного рабочего места переводчика.
11. Мобильные электронные устройства в арсенале современного переводчика.
12. Дайте характеристику программе Microsoft Word и назовите комбинации клавиш, которые могут оказаться полезными для переводчика.
13. Назовите набор инструментов, которые включает в себя программа Microsoft Word и дайте им краткую характеристику.
14. Дайте характеристику распространенным типам файлов и форматов.
15. Чем руководствоваться при выборе типа формата.
16. Перечислите основные требования к оформлению текста перевода.
17. Назовите набор вспомогательных программ редактирования текста и объясните их функции.
18. Перечислите и дайте характеристику программам-конвертерам.
19. Назовите системы автоматического редактирования текста и дайте им краткую характеристику.
20. Назовите известные поисковые системы и дайте им характеристику.
21. Понятие «информационного поиска», «поисковой системы» и «поисковой машины».
22. Перечислите основные этапы поиска информации.
23. Перечислите основные приложения, входящие в поисковую машину.
24. Назвать наиболее популярные и эффективные поисковые системы в современном мире.

Вопросы для текущего контроля в 8 семестре:

1. Насколько эффективны системы машинного перевода в современном мире.
2. Типовые ошибки машинного перевода.
3. Преимущества и недостатки машинного перевода.
4. Охарактеризовать систему автоматического перевода «Machine Translation».
5. Дать характеристику системе автоматизированного перевода «Translation Memory».
6. Преимущества и недостатки технологии памяти переводов.
7. Что представляет собой электронный корпус текстов.
8. Что такое конкорданс и программа-конкорданс.
9. Какие переводческие проблемы помогает решить корпус текстов.
10. Виды электронных словарей и их преимущество по сравнению с бумажными словарями.
11. Цель использования руководства по стилю. Перечислите известные Вам руководства по стилю.
12. Назовите крупные русскоязычные и англоязычные электронные библиотеки, их структуру и переводческие проблемы, решаемые с помощью данных электронных ресурсов.
13. Что представляет собой «персональная электронная библиотека» и каковы ее компоненты.

14. Перечислите виды генерации информации и охарактеризуйте каждый из них.
15. Принцип комплексного применения электронных ресурсов в переводе.
16. Назовите способы ускорения процесса письменного перевода.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Вопросы к зачету в 7 семестре:

1. Перечислите элементы электронного рабочего места переводчика.
2. Понятие «информационного поиска», «поисковой системы» и «поисковой машины».
3. Назовите набор инструментов, которые включает в себя программа “Microsoft Word” и дайте им краткую характеристику.
4. Назовите три основных типа систем машинного перевода и дайте краткую характеристику каждого из них.
5. Назовите набор вспомогательных программ редактирования текста и объясните их функции.
6. Основные цели и задачи современной компьютерной лингвистики.
7. Дать определение «памяти переводов».
8. Дайте характеристику распространенным типам файлов и форматов.
9. Назовите известные поисковые системы и дайте им характеристику.
10. Назвать наиболее популярные и эффективные поисковые системы в современном мире.
11. Перечислите основные этапы поиска информации.
12. Дать полную характеристику «машинному переводу», перечислить его преимущества и недостатки.
13. Перечислить современные программы машинного и автоматизированного перевода и их базовые характеристики.
14. Что представляет собой «автоматизированный перевод».
15. Приоритетное направление развития современной компьютерной лингвистики.
16. Перечислить основные приложения, входящие в поисковую машину.
17. В чем заключается отличие автоматического перевода от автоматизированного перевода.
18. Дайте характеристику программе “Microsoft Word” и назовите комбинации клавиш, которые могут оказаться полезными для переводчика.
19. Чем руководствоваться при выборе типа формата.
20. Мобильные электронные устройства в арсенале современного переводчика.
21. Назовите системы автоматического редактирования текста и дайте им краткую характеристику.
22. Перечислите основные требования к оформлению текста перевода.
23. Техническая оснащенность современного переводчика.
24. Перечислите и дайте характеристику программам-конвертерам.

Пример промежуточной контрольной работы.

Вариант I

1. Перевести на английский язык отрывок А.П. Чехова «За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь», используя программы машинного перевода.
2. Перевести с английского языка на русский отрывок их произведения О’Henry “Aristocracy Versus Hash”, используя программы машинного перевода.

3. Выделить преимущества и недостатки системы машинного перевода.

Вариант II

Определите с помощью онлайн ресурсов:

а) как правильно перевести на английский язык предложение: «Ряд стран, такие как, например, Россия, достигли некоей средней стадии перехода экономики»?

б) можно ли употребить неопределенный артикль перед словосочетанием good news?

в) как лучше перевести следующие фразы «приговорен к 10 годам тюрьмы», «за последние 50 лет», «НИИ при Академии Наук», «документ выдан на имя»?

2. Возьмите любой переведенный на английский язык текст и проверьте его с помощью автоматического редактора StyleWriter, проанализировав все имеющиеся в нем языковые ошибки.

3. Найдите с помощью электронных библиотек названия следующих реалий на английском языке: единый социальный налог; боевики; Комитет Совета Федерации по экономической политике, предпринимательству и собственности; особая экономическая зона (ОЭЗ); экономическая зона промышленного типа; ближне-восточный конфликт 1973 года; технико-внедренческая ОЭЗ.

Вопросы к зачету в 8 семестре:

1. Что такое конкорданс и программа-конкорданс.
2. Назовите крупные русскоязычные и англоязычные электронные библиотеки, их структуру и переводческие проблемы, решаемые с помощью данных электронных ресурсов.
3. Перечислите виды генерации информации и охарактеризуйте каждый из них.
4. Охарактеризовать систему автоматического перевода «Machine Translation».
5. Какие переводческие проблемы помогает решить корпус текстов.
6. Принцип комплексного применения электронных ресурсов в переводе.
7. Преимущества и недостатки машинного перевода.
8. Виды электронных словарей и их преимущество по сравнению с бумажными словарями.
9. Цель использования руководства по стилю. Перечислите известные Вам руководства по стилю.
10. Типовые ошибки машинного перевода.
11. Назовите способы ускорения процесса письменного перевода.
12. Что представляет собой электронный корпус текстов.
13. Что представляет собой «персональная электронная библиотека» и каковы ее компоненты.
14. Насколько эффективны системы машинного перевода в современном мире.
15. Преимущества и недостатки технологии памяти переводов.
16. Дать характеристику системе автоматизированного перевода «Translation Memory».

Пример промежуточной контрольной работы.

1. Пользуясь имеющимися стилистическими руководствами, определите, как правильно написать по-английски:
Kyiv или Kiev (столица Украины);
eg или e.g. («например»);
pm, PM или p.m., P.M. («после обеда»);

private entrepreneur, private businessman или sole trader («частный предприниматель»).

2. Найдите в энциклопедиях, справочниках или Интернете точные соответствия на английском языке для следующих названий:

Киргизия, Иван Калита, Пхеньян, Антуан Сент-Экзюпери, Ашхабад, Омар Хайам, Кишинев, Александр Македонский, Тянь-Шань, Новая Земля, Дуче (Муссолини), Забайкалье, премьер-министр Индии Атал Ваджпайи, Ямало-Ненецкий Автономный Округ, Медвежьи озера, премьер-министр Японии Дзюньитиро Коидзуми, Великое Княжество Московское, Бахчисарай, Пан Ги Мун, Черногория, Урумчи.

3. Выполните перевод текста в системе PROMPT и составьте его лингвистическую оценку.

В субботу, 20 декабря, на Театральной площади в Краснодаре состоялось открытие главной городской елки. Участниками мероприятия стали сотни горожан и гостей краевого центра. Им представили театрализованную программу «Добро пожаловать в сказку!», подготовленную учреждениями культуры Краснодара.

В новогоднем спектакле задействованы около 50 самодеятельных артистов домов культуры столицы Кубани и пригородных населенных пунктов: солисты народных ансамблей и хоров «Станица», «Елизаветинцы», «Славица», «Бабье лето», «Созвездие», «Девчата», «Родные напевы», группа «Кружева» и другие коллективы.

Также на Театральной площади в субботу открылась традиционная новогодняя ярмарка. Мастера народных промыслов привезли разнообразные изделия, выполненные из керамики, кожи, стекла, дерева, предметы художественной ковки, вышивку, вязания, плетения, батика, образцы «пэчворка» и флористики. Особым вниманием пользовались красочные украшения из бисера и натуральных камней, необычные экземпляры деревянных игрушек, сообщает официальный портал администрации Краснодара.

Критерии оценки по промежуточной аттестации:

- **оценка «зачтено»** - студент владеет теоретическими знаниями по данному разделу, отвечая на вопросы зачета, допускает незначительные ошибки, умеет правильно объяснить теоретический материал, иллюстрируя его примерами.

- **оценка «не зачтено»** - материал не усвоен или усвоен частично, студент затрудняется ответить на вопросы зачета, демонстрируя довольно ограниченный объем знаний программного материала.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление

информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Баймуратова У. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2013. - 120 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>.
2. Захарова Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский государственный университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Гусякова А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие / А.В. Гусякова; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Москва: МПГУ, 2016. - 96 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675>.
2. Дупленский Н.К. Письменный перевод: рекомендации переводчику, заказчику и редактору. – М.: Р. Валент, 2013.
3. Ермакова А.Н. Информатика: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / А.Н. Ермакова, С.В. Богданова; Министерство сельского хозяйства РФ, ФГБОУ ВПО Ставропольский государственный аграрный университет, Кафедра прикладной информатики. - Ставрополь: Сервисшкола, 2013. - 184 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277483>

4. Информационные технологии: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; сост. К.А. Катков, И.П. Хвостова и др. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - Ч. 1. - 254 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457340>
5. Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика: об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. Москва: Р. Валент, 2011.
6. Псурцев Д. В. Стратегия перевода: пособие по письменному переводу с английского языка на русский для завершающего этапа обучения: учебное пособие для бакалавров старших курсов. - Изд. 2-е, перераб. и доп. - Москва: Р. Валент, 2013.
7. Солоневич А.В. Электронный офис: учебное пособие. - Минск: РИПО, 2014. - 428 с. То же [Электронный ресурс]. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=463710>.
8. Пиванова Э.В. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие/Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>

5.3 Периодические издания:

1. Научно-практический журнал «Речевые технологии»
<http://speechtechnology.ru/>
2. Научно-методический журнал «Информатика и образование»
<http://infojournal.ru/journal/info/>

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. Компьютерные словари и переводчики [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://compress.ru/Article.aspx?id=11390>.
2. Мультитран – www.multitrans.ru
3. Онлайн переводчик PROMPT - <http://www.translate.ru>
4. Программы-переводчики семейства Prompt [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.flcd.ru/soft/windows/text/translator/promt_85_83.
5. Русские словари и энциклопедии – www.dic.academic.ru
6. ABBY Lingvo – www.lingvo.ru
7. ABBYY Aligner Online – aligner.abbyyonline.ru
8. Acronyms and abbreviations – www.stands4.com
9. American Heritage Dictionary – www.bartleby.com
10. Britannica Concise Encyclopedia – www.britannica.com
11. Cambridge Dictionaries Online – dictionary.cambridge.org
12. English idioms, sayings & slang – www.idioms.myjewelz.com
13. Grammar and Style Notes – www.unisanet.unisa.edu.au/07118/grammar.htm
14. Guardian Style Guide – <http://www.gardian.co.uk>
15. GoEnglish Idiom Dictionary - <http://www.goenglish.com>
16. Longman Dictionary of Contemporary English – www.ldoceonline.com
17. Longman Dictionary of Contemporary English – www.ldoceonline.com

18. Oxford English Dictionary – www.oup.com/elt/catalogue/teachersites/oald7
19. Synonym Dictionary of English – vancouver-webpages.com/synonyms.html
20. Urban Dictionary - <http://www.urbandictionary.com>
21. UN Multilingual Terminology Database - <http://untermportal.un.org>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

В рамках самостоятельной работы студенты выполняют переводы с английского языка на русский и с русского на английский текстов различной тематики, редактируют их в соответствии с заданными параметрами. Формы текущего контроля: контрольный перевод текста с элементами редакции.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

- Использование компьютерного класса с необходимым программным обеспечением.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

1. Microsoft Office
2. Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Университетская библиотека ONLINE
www.biblioclub.ru
2. Электронная библиотечная система издательства "Лань"
<http://e.lanbook.com/>
3. Электронная библиотека «ЮРАЙТ»
www.biblio-online.ru
4. Электронно-библиотечная система "Znanium.com"
<http://znanium.com/>
5. Электронная библиотечная система "BOOK.ru"
<https://www.book.ru/>
6. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ
<https://www.kubsu.ru/>
7. Scopus - база данных рефератов и цитирования
<http://www.scopus.com/>
8. Научная электронная библиотека (НЭБ)
<http://elibrary.ru/>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Учебная лаборатория межкультурной коммуникации № 229 (учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска – 1 шт., комплект лингафонного оборудования (Гелиос Лингвист 300), моноблок Lenovo с выходом в интернет с программным обеспечением – 1 шт., видеомагнитола GVC – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVD проигрыватель – 1 шт.)
2.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации № 359 (ТВ – 1 шт., Wi-Fi, учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска – 1 шт.)
3.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы № 347 (учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт., ноутбук (Asus- 1 шт.), станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.))
4.	Групповые и индивидуальные консультации	<p>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций № 350 (учебная мебель (столы, стулья));</p> <p>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций № 318 (учебная мебель (столы, стулья))</p>

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу

дисциплины

«Современное техническое оснащение письменного перевода»

для студентов факультета РГФ

направления 45.03.02 Лингвистика

Кубанского государственного университета

Автор – составитель: канд. филол. наук, доцент, доцент каф. ТиПП Н.Т.
Агафонова

Подлежащая рецензированию рабочая программа дисциплины «Современное техническое оснащение письменного перевода» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика для студентов 4 курса кафедры теории и практики перевода факультета романо-германской филологии.

Данная рабочая программа дисциплины удовлетворяет требованиям, предъявляемым к разработке рабочих программ учебных дисциплин. Содержит четко сформулированные цели и задачи дисциплины. Определяет место дисциплины в ООП ВО. Представленная на рецензию программа дисциплины «Современное техническое оснащение письменного перевода» направлена на формирование у студентов навыков использования основных текстовых редакторов при выполнении письменного перевода с английского языка на русский текст различной направленности с использованием специальной лексики.

В соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования рабочая программа дисциплины «Современное техническое оснащение письменного перевода»

содержит компетенции, формируемые у обучающихся в результате освоения курса. В результате освоения дисциплины у обучающихся формируется следующая профессиональная компетенция: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9), способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

Программа дисциплины включает структуру и содержание занятий с распределением трудоемкости по каждому виду учебной работы. Структура учебной дисциплины является последовательной и логичной. В рамках данной дисциплины предусмотрены только лабораторные занятия.

Учебно-методическое обеспечение содержит списки основной литературы, дополнительной литературы, электронно-библиотечные и Интернет ресурсы, рекомендуемые студентам для освоения курса, а также перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студента.

Рабочая программа дисциплины «Современное техническое оснащение письменного перевода» включает фонд оценочных средств для проведения текущего и промежуточного контроля успеваемости студента. Текущий контроль осуществляется посредством устного опроса изучаемых разделов дисциплины и выполнения практических самостоятельных заданий. Промежуточная аттестация обучающихся проводится в форме зачета согласно перечню контрольных вопросов и выполнения контрольных практических работ. Фонду оценочных средств представлены критерии оценки.

Для осуществления образовательного процесса по представленной дисциплине в рабочей программе содержится указание на необходимую материально-техническую базу согласно виду работ. Указаны методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины.

Таким образом, рабочая программа дисциплины «Современное техническое оснащение письменного перевода» считается последовательной и логично-структурированной, полностью соответствует требованиям к разработке учебных программ в рамках подготовки бакалавров, составлена с учетом современных учебных и методологических образовательных тенденций и может быть рекомендована для использования в процессе обучения студентов по направлению 45.03.02 Лингвистика.

Рецензент:

д.филол.н., профессор, профессор кафедры
немецкой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»



Ю.П. Нечай

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу

дисциплины

«Современное техническое оснащение письменного перевода»

для студентов факультета РГФ

направления 45.03.02 Лингвистика

Кубанского государственного университета

Автор – составитель: канд. филол. наук, доцент, доцент каф. ТиПП
Н.Т. Агафонова

Подлежащая рецензии программа дисциплины «Современное техническое оснащение письменного перевода» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика для студентов 4-го курса кафедры теории и практики перевода факультета романо-германской филологии.

Целью дисциплины является обучение практическим навыкам работы в текстовых редакторах при выполнении письменного перевода текстов различной направленности с точки зрения стилистических, лексических, грамматических и синтаксических особенностей англо - и русскоязычных текстов.

В результате освоения данной учебной дисциплины у обучающихся формируется следующая профессиональная компетенция: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9), способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

Рецензируемая программа дисциплины сформирована последовательно и логично, позволяет обеспечить высокий уровень усвоения информации,

овладеть теоритическими знаниями и практическими навыками при решении профессиональных лингвистических задач. Содержит объем трудоемкости дисциплины с расчетом часов по каждому виду учебной деятельности. Произведено структурирование изучаемых разделов дисциплины согласно плану лабораторных занятий.

Учебно-методическое обеспечение включает списки основной литературы, дополнительной литературы, электронно-библиотечные и Интернет ресурсы, рекомендуемые студентам для освоения курса. Содержится перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости обучающихся включает вопросы для проверки усвоения разделов дисциплины и примеры практических заданий. Промежуточная аттестация осуществляется в форме зачета по дисциплине согласно представленным контрольным вопросам и вариантам промежуточных контрольных работ. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации содержат критерии оценки обучающегося. Указана материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса.

Заключение рецензента:

- материал рабочей программы дисциплины «Современное техническое оснащение письменного перевода» представлен в последовательном, логичном и структурированном виде;

- структура, содержание, учебно-методическое обеспечение, материально-техническая база дисциплины соответствует требованиям Федерального государственного стандарта высшего образования и современным образовательным требованиям, предъявляемым к учебным программам;

- рабочая программа дисциплины «Современное техническое оснащение письменного перевода» может быть использована для осуществления обучения студентов по направлению 45.03.02 Лингвистика

Рецензент:

канд.филол.н., доцент,
зав. кафедрой лингвистики ФГБОУ ВО «КубГМУ
Минздрава России»

И.В. Уварова

